



## **RESOLUCIÓ PER LA QUAL ES RESOL EL CONCURS PÚBLIC PER A LA CONCESSIÓ DE SUBVENCIONS DE L'INSTITUT RAMON LLULL PER A LA REALITZACIÓ D'ACTIVITATS DE PROMOCIÓ I DIFUSIÓ EXTERIOR DE LA LITERATURA CATALANA DURANT L'ANY 2013.**

---

02/ L0124 U10 PROMOCIÓ 1T/13

### **Fets**

En relació amb la convocatòria per a la concessió de subvencions de l'Institut Ramon Llull per a la realització d'activitats de promoció i difusió exterior de la literatura catalana durant l'any 2013, s'han presentat dins el termini establert a la base cinquena de la convocatòria, set sol·licituds les quals consten a l'expedient.

En data 25 d'abril de 2013 es reuneix la comissió avaluadora per a l'estudi i proposta de les sol·licituds presentades.

### **Fonaments de dret**

La Llei 38/2003, de 17 de novembre, general de subvencions i el Reial decret 887/2006, de 21 de juliol, pel qual s'aprova el Reglament de la Llei 38/2003, de 17 de novembre, general de subvencions.

El Decret legislatiu 3/2002, de 24 de desembre pel qual s'aprova el Text refós de la Llei de finances públiques de Catalunya

L'article 4.2.c) dels estatuts de l'Institut Ramon Llull, disposa que correspon a l'Institut promoure la difusió a l'exterior del coneixement de la literatura que s'expressa en llengua catalana per mitjà del foment i el suport a les traduccions a altres llengües i de les accions de promoció exterior pertinents.

Les bases que regeixen la convocatòria per a la concessió de subvencions de l'Institut per a la realització d'activitats de promoció i difusió exterior de la literatura catalana que es realitzin durant l'any 2013, aprovades per acords del Consell de Direcció de l'Institut Ramon Llull de dates 17 d'octubre de 2011 i 13 de juny de 2012.

La resolució del director de l'Institut Ramon Llull, de data 2 de gener de 2013 per la qual es convoca concurs públic per a la concessió de les subvencions de l'Institut per a la realització d'activitats de promoció i difusió exterior de la literatura catalana que es realitzin durant l'any 2013 (DOGC núm. 6287 del 7 de gener de 2013).

L'Institut Ramon Llull disposa de crèdit adequat i suficient en el pressupost vigent.



L'article 13.2 f dels Estatuts de l'Institut Ramon Llull faculta el director de l'Institut Ramon Llull en matèria d'atorgament de subvencions.

### **Resolució**

Per tant, resolc,

Primer.- Atorgar les subvencions pels imports i l'objecte als sol·licitants que es detallen en annex I.

Segon.- Establir que els beneficiaris estiguin disposats a sotmetre's a les actuacions de comprovació que l'Institut Ramon Llull o altres òrgans competents estimi necessàries.

### **Recursos procedents**

Contra aquesta resolució, que no exhaureix la via administrativa, es pot interposar recurs d'alçada davant del president del Consell de Direcció de l'Institut Ramon Llull en el termini d'un mes a comptar des de l'endemà de la notificació d'aquesta resolució, segons el que estableixen els articles 114 i 115 de la Llei 30/1992, de 26 de novembre de règim jurídic de les administracions públiques i del procediment administratiu comú.

Barcelona, 17 de maig de 2013

El director de l'Institut Ramon Llull

Vicenç Villatoro i Lamolla



## **ANNEX I**

### **L0124 U10 N-PRO 3/13-1**

Beneficiari: RBA Libros Gredos.

Dates: estiu de 2013

Activitat: traducció a l'anglès d'un fragment de l'obra *Ser del Barça és* de Juanjo González i Eduardo Gonzalo.

Import sol·licitat: 460,00 €

Import subvencionable: 445,00 €

Import atorgat: 445,00 €

La comissió valora molt positivament aquesta sol·licitud presentada per RBA Libros Gredos per a la traducció a l'anglès d'un fragment de l'obra *Ser del Barça és* de Juanjo González i Eduardo Gonzalo. El fragment formarà part d'un dossier per promoure aquesta obra a l'exterior.

La comissió proposa destinar la subvenció al finançament de les despeses derivades dels honoraris de la traductora del fragment, Kari Eliza Friedenson.

### **L0124 U10 N-PRO 10/13-1**

Beneficiari: Cámara Colombiana del Libro.

Dates: del 18 d'abril a l'1 de maig de 2013

Activitat: participació de l'autor Sebastià Jovani dins de les activitats de la "26a Feria Internacional del Libro" de Bogotà.

Import sol·licitat: 1.400,00 €

Import subvencionable: 1.400,00 €

Import atorgat: 1.036,00 €

La comissió valora molt positivament la sol·licitud presentada per la Cámara Colombiana del Libro per a la participació de l'autor Sebastià Jovani en el marc dels actes que es duen a terme amb motiu de la "26a Feria Internacional del Libro" de Bogotà. Sebastià Jovani participa a la taula rodona "La novela negra: un género mayor" juntament amb el crític de cinema i escriptor de novel·la negra Hugo Chaparro. Així mateix, l'autor farà la xerrada "Lo que me ha dado la lectura" amb Andrés Bello i una trobada amb estudiants del Liceo Reyes Católicos de Bogotà, per parlar de la importància de la lectura entre els joves. La comissió valora molt positivament la trajectòria cultural de l'entitat sol·licitant i l'interès cultural de les activitats. La Feria Internacional del Libro de Bogotà té cada vegada més rellevància en el sector editorial hispanoamericà. Per aquest motiu, la comissió valora molt positivament la capacitat de difusió de l'esdeveniment programat i la seva repercussió en la internacionalització de la literatura catalana.

La comissió proposa destinar la subvenció al finançament de part de les despeses derivades del desplaçament i l'allotjament de l'autor Sebastià Jovani.

### **L0124 U10 N-PRO 19/13-1**

Beneficiari: Societat Finlàndia -Espanya de Lappeenranta.

Dates: del 6 al 9 de maig de 2013

Activitat: participació del poeta Francesc Josep Vélez en diversos recitals de poesia catalana a Finlàndia.

Import sol·licitat: 1.800,00 €



Import subvencionable: 1.800,00 €

Import atorgat: 1.080,00 €

La comissió valora molt positivament aquesta sol·licitud de la Societat Finlàndia-Espanya de Lappeenranta per la participació del poeta Francesc Josep Vélez en diversos recitals de poesia a les biblioteques públiques i als instituts de batxillerat de les ciutats d'Imatra, Lappeenranta i Kotka (Finlàndia). La comissió valora molt positivament la continuïtat en la feina de l'entitat sol·licitant, que ha organitzat anteriorment i de manera consecutiva gires de poetes catalans en motiu de la Diada de Sant Jordi i ha convidat autors com Roc Casagran (2007), Anna Aguilar-Amat (2008), Gemma Gorga (2009), Teresa Colom (2010), David Castillo (2011) i Mireia Calafell (2012) a actes amb una àmplia cobertura als mitjans locals. La comissió valora positivament l'import sol·licitat respecte l'import total de la despesa prevista, atès que l'entitat assumeix les despeses derivades de la traducció i la interpretació al finès dels poemes de l'autor, la divulgació de l'activitat, els desplaçaments interns i part de les despeses derivades de l'allotjament del poeta.

La comissió proposa destinar la subvenció al finançament de part de les despeses derivades dels honoraris del poeta Francesc Josep Vélez, del seu desplaçament Barcelona-Lappeenranta-Barcelona, de l'allotjament (una nit) i de la impressió del programa de l'activitat.

#### **L0124 U10 N-PRO 25/13-1**

Beneficiari: Europe.

Dates: març de 2013

Activitat: publicació del dossier monogràfic titulat "Écrivains de Catalogne" sobre els autors catalans Maria Mercè Marçal, Pere Gimferrer, Jaume Pont, Cèlia Sánchez-Mústich, Maria Dasca, Jesús Moncada, Imma Monsó, Jaume Cabré, Joan Francesc Mira, Pasqual Farràs, Francesc Serés, Toni Casares i Marta Gili.

Import sol·licitat: 2.000,00 €

Import subvencionable: 2.000,00 €

Import atorgat: 1.800,00 €

La comissió valora molt positivament aquesta sol·licitud presentada per la revista literària mensual Europe, de gran prestigi internacional, per a la publicació del dossier monogràfic titulat "Écrivains de Catalogne" (número 1007 de la revista). Aquest número de la revista s'ha presentat al Saló del Llibre de París, on Barcelona ha estat enguany la ciutat convidada d'honor. La comissió destaca la trajectòria de l'entitat i l'aposta que fa novament per la literatura catalana, atès que ja n'havia publicat articles els anys 1950, 1967 i 1981. Els autors seleccionats per formar part del dossier monogràfic (Maria Mercè Marçal, Pere Gimferrer, Jaume Pont, Cèlia Sánchez-Mústich, Maria Dasca, Jesús Moncada, Imma Monsó, Jaume Cabré, Joan Francesc Mira, Pasqual Farràs, Francesc Serés, Toni Casares i Marta Gili), és un dels aspectes que la comissió valora positivament. La comissió també valora la trajectòria professional i l'experiència dels traductors escollits, François-Michel Durazzo i Laurent Gallardo.

La comissió proposa destinar la subvenció al finançament de la totalitat de les despeses derivades dels honoraris dels traductors.

#### **L0124 U10 N-PRO 35/13-1**

Beneficiari: Éditions Gallimard.

Dates: febrer-març de 2013



Activitat: elaboració d'un dossier informatiu sobre la traducció al francès de l'obra *El quadern gris* de Josep Pla

Import sol·licitat: 1.597,00 €

Import subvencionable: 1.597,00 €

Import atorgat: 1.309,54 €

La comissió valora molt positivament aquesta sol·licitud presentada per Éditions Gallimard per a l'elaboració d'un dossier informatiu sobre la traducció al francès de l'obra *El quadern gris* de Josep Pla. L'obra es va presentar al Saló del Llibre de París, on Barcelona ha estat enguany la ciutat convidada d'honor. L'acte de presentació va comptar amb la participació dels autors Javier Cercas i Andrés Trapiello, i de l'editor i autor català J. M. Castellet, i va tenir una gran aflluència de públic. La comissió proposa destinar la subvenció al finançament d'una part de les despeses de disseny, maquetació i impressió del material de difusió.

#### **L0124 U10 N-PRO 60/13-1**

Beneficiari: Edizioni Piemme.

Dates: maig de 2013

Activitat: promoció de la traducció a l'italià de l'obra *La nevada del cucut*, de Blanca Busquets a Torí (Itàlia)

Import sol·licitat: 16.400,00 €

Import subvencionable: 16.400,00 €

Import atorgat: 7.380,00 €

La comissió valora molt positivament aquesta sol·licitud presentada per l'editorial Piemme per a la promoció de la traducció a l'italià de l'obra "La nevada del cucut" de Blanca Busquets a Torí (Itàlia). La presentació de l'obra es fa al maig al Salone Internazionale del Libro 2013, on l'autora concedirà entrevistes a la premsa i farà una lectura de la seva obra. La comissió valora positivament aquestes activitats, atès que la difusió de l'obra a Itàlia pot comportar la seva traducció a altres llengües. L'editorial té previst lliurar material promocional a les llibreries dins del saló. També ha previst publicar anuncis en premsa de l'obra.

La comissió proposa destinar la subvenció al finançament de les despeses derivades del desplaçament i l'allotjament de l'autora i una part de les despeses derivades del material promocional.

#### **L0124 U10 N-PRO 82/13-1**

Beneficiari: Bitter Lemon Press.

Dates: març-abril de 2013

Activitat: promoció de la traducció a l'anglès de l'obra *L'hora zen* de Teresa Solana a Londres (Regne Unit) i Nova York (Estats Units d'Amèrica).

Import sol·licitat: 7.404,00 €

Import subvencionable: 7.000,00 €

Import atorgat: 3.603,20 €

La comissió valora molt positivament aquesta sol·licitud de l'editorial Bitter Lemon Press per a la promoció de la traducció a l'anglès de l'obra *L'hora zen* de Teresa Solana. El pla de promoció d'aquesta obra inclou activitats al Regne Unit: presentació del llibre en una trobada amb periodistes, un acte de signatura de llibres i una xerrada de l'autora i del traductor de l'obra (Peter



Bush) amb l'escriptora Ann Cleeves a la llibreria Daunt's de Londres i activitats als Estats Units d'Amèrica: lectures de l'autora i del traductor al Literary Series Bar 82; assistència a la cerimònia de lliurament dels premis Edgar, als quals l'autora ha estat nominada en la categoria de Best Short Story; altres actes al Catalan Institute i a la llibreria Mc Nally Jackson; i xerrada "The shadow of Edgar Allan Poe-Barcelona Noir" a l'Institut Cervantes de Nova York. La comissió valora positivament la trajectòria de l'entitat sol·licitant, especialitzada en traducció de novel·la negra, que amb la traducció de *L'hora zen* consolida la presència de Teresa Solana al seu catàleg (és el quart títol de l'autora que publiquen). La dimensió internacional de l'activitat és un altre dels aspectes que la comissió valora favorablement, atesa la gran quantitat d'activitats de promoció que es duen a terme i l'atenció posada en els mitjans de comunicació.

Per aquest motiu, la comissió proposa destinar la subvenció al finançament de les despeses derivades del desplaçament i l'allotjament de Teresa Solana i de Peter Bush al Regne Unit, i a part de les despeses derivades del desplaçament i l'allotjament de l'autora i el traductor als Estats Units d'Amèrica.